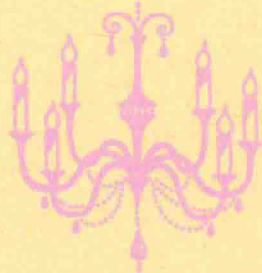


〔英〕威廉·萨克雷 著
贾文浩 贾文渊 译



名利场

上

VANITY
FAIR

 中国友谊出版公司

创美工厂

名利场

上

[英]威廉·萨克雷 著
贾文浩 贾文渊 译

图书在版编目 (C I P) 数据

名利场 / (英) 威廉·萨克雷著 ; 贾文浩, 贾文渊
译. — 北京 : 中国友谊出版公司, 2017.2
书名原文: Vanity Fair
ISBN 978-7-5057-3980-2

I. ①名… II. ①威… ②贾… ③贾… III. ①长篇小
说-英国-近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第030123号

书名 名利场
著者 [英]威廉·萨克雷
译者 贾文浩 贾文渊
出版 中国友谊出版公司
发行 中国友谊出版公司
经销 新华书店
印刷 北京中科印刷有限公司
规格 880×1230毫米 32开
25.25印张 620千字
版次 2017年10月第1版
印次 2017年10月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5057-3980-2
定价 68.00元 (全二册)
地址 北京市朝阳区西坝河南里17号楼
邮编 100028

电话 (010) 64668676

版权所有, 翻版必究

如发现印装质量问题, 请与承印厂联系调换



译本序

本书作者威廉·梅克比斯·萨克雷于1811年7月18日出生于印度加尔各答，四岁丧父，六岁回到英国，先后在著名的卡尔特豪斯公立学校、三一学院、剑桥大学读书。上大学时开始对文学和艺术发生浓厚兴趣，尚未获得学位就离开剑桥大学，先在一家杂志社任编辑，后于1834年前往巴黎学习绘画，1837年返回英国。

萨克雷从上大学时就开始在各种杂志上发表文学作品，并编辑多种杂志。1846年开始在杂志上连载自绘插图的小说《名利场》。最初几期没有引起读者过多注意，不久，读者便迫不及待地盼望下一期的到来。作品引起极大的轰动，奠定了他作为英国伟大现实主义作家和幽默大师的基础，使他成为当时与狄更斯齐名的著名作家。他的作品一般是先在报刊上连载，然后编辑成册。其他著作有：融史实与虚构为一体的《亨利·埃斯蒙德》，讽刺幽默作品《凯瑟琳》《巴利·莱顿》《势利者》《霍格蒂大钻石》《彭登尼斯》《丽贝卡与罗维娜》《莱茵河畔的基克尔伯利一家》《英国幽默家》《后来者》《四个乔治》《玫瑰与戒指》《菲利普历险记》《四面八方的报纸》等。

1863年冬天，他开始为杂志写他的最后一部连载小说《丹尼斯·杜瓦尔》，小说尚未完成便不幸于当年圣诞节前夜突然去世。

萨克雷早年在印度和欧洲大陆生活学习，命运坎坷，经历非常丰富。在他的众多作品中，他无情地揭露当时社会的种种弊端，特别善于揭去贵族和上流人物的假面具，因而他的作品不仅具有匡正时弊的积极作用，也因勾画出当时从宫廷到贫穷百姓的广阔生活画卷而超越时代，具有永恒的历史价值。

在《名利场》场中，他主要塑造了19世纪初英国资本主义社会一个女冒险者的典型。这个人物并不邪恶，也不善良，但非常富有人情味，完全是时代的产物。小说中，作者频频与读者交流，叙述中夹杂着议论，时而冷嘲热讽，时而严肃说理，时而歪理歪推，喜剧效果强烈。读者在参与思索的过程中，不但能理解作者的用心，也颇受教益。

《名利场》的故事以两条线索展开，从同一个起点出发，相互交织，最后到达同一个终点。其中一条线索讲述善良、笨拙、生活在富有家庭中的女子阿米莉亚·塞德利；另一条线索讲述的是一个机灵、自私、放荡不羁、贫穷的孤女丽贝卡·夏普。两人于1813年乘坐同一辆马车离开平克顿女子学校。两人都在遭到家庭反对的情况下，于1815年结婚，分别嫁给即将参加滑铁卢战役的两名英国军官。新婚不久，那场具有历史意义的战役打响了。阿米莉亚的丈夫战死沙场；丽贝卡的丈夫战后生还。接下来的十年中，丽贝卡生活一帆风顺，在社会的阶梯上不断攀升，直至有幸觐见国王，而阿米莉亚却因父亲破产承受着极大的不幸。到了1827年，命运发生了逆转，丽贝卡的生活落入毁灭的深渊，这其实是罪有应得，阿米莉亚却转而变得富裕幸福，可归因于善有善报。但是，作者以灵活的讽刺手法，使两位女主角最后的命运归于平衡，仿佛在一个大的轮回之后，回到故事开始时两人命运的起点。

故事中，滑铁卢战役是两人命运的重要分水岭。战役之前，故事的焦点是两位女主角的婚事。两人的婚事分别受到男方家庭的反

对，也都因此得不到家庭的支持，两位丈夫的遗产继承权均被取消。滑铁卢战役之后，故事的焦点是两个女主角的贞节问题。两个三角关系分别展开。丽贝卡对丈夫不忠，与放荡好色的贵族富豪斯泰恩侯爵勾搭；阿米莉亚对自己去世的丈夫恪守贞节，拒绝与十几年如一日忠实爱慕她的多宾结婚。

作者营造了这样一个充满各种悬念的框架，便游刃有余地在其中穿插当时社会的林林总总——从英国伦敦到比利时布鲁塞尔，从法国巴黎到虚拟的德国庞波尼克大公国，从宫廷贵族到追求上流生活的中产阶级，从商人平民到管家女仆，有追求奢侈的欲望，有尔虞我诈的争斗；为了金钱地位宁肯抛弃人格，为了享受空虚的浮华生活要尽种种欺骗手段；诚实忠贞的人忍受贫穷灾难，不顾廉耻的人在上流社会尽享富贵荣华。作者在讲述两个女主角的命运时，以真实的笔墨描绘出当时英国乃至欧洲的社会风貌，用犀利的雕刀剥去蒙蔽其表的华丽外壳，刻画出畸形社会中一个个活脱脱的丑恶人物。在阿米莉亚和多宾这样善良、诚实、富有普遍道德观念的人物对比下，那些上流人物的形象就愈发显得丑陋。

作者以现实主义的手法，创造了丽贝卡这个一心顺着社会的阶梯向上爬的女冒险家形象。作者的过人之处是对这个人物的塑造既不理想化，也不简单化，而是把她描绘成一个心理复杂、充满欲望，但却十分真实可信的普通女人。作者在对这个人物的描述中，灌注了对病态社会的诅咒，强烈对比之下，对阿米莉亚这个信守道德价值观念的善良女子的描写，又抒发了他对真、善、美的渴望。

萨克雷的写作手法幽默中含着严肃，评论中充满对世人的劝诫，睿智的比喻包含了自己丰富的生活经验和深刻的人生哲理。故事始终紧紧扣着名利场这个主题，作者在故事结尾时说：“啊，名利虚荣，虚荣名利！人生在世哪个能幸福？哪个能如愿？即使如愿，哪个又能满足？”作者以这样一句问话高度概括了追逐名利的金钱社

会，同时提出了一个没有答案的问题。

萨克雷作为现实主义小说家，不但希望花钱买他作品的读者从中获得娱乐受到教益，也希望给小说的发展指出一条相对进步的道路。我们可以从他的小说中看出，他希望提高19世纪中期的小说作品格调。在他和狄更斯之后，英国小说逐渐脱离了缠绵的爱情故事框架，走上坚实的现实主义道路，赢得了更多的读者。

五十多年前，著名翻译家杨必曾翻译出版过这部著作的一个译本，公认是一代名译。我们的译本不敢望其项背，只能说在语言上更靠近这个时代。这是译者充分考虑了当代读者的阅读习惯后做出的选择，如果能得到读者的认可，那便是译者最大的满足。

译者

2016年8月

幕启之前

演出编导背靠幕布坐在舞台上朝集市望去，面对一片熙熙攘攘的喧闹景象，一阵深深的忧伤不觉涌上心头。人群中食客在大吃二喝；喜新厌旧的情人在调情打趣；有人放声大笑，有人伤心落泪；有人抽烟，有人闲聊，有人打斗，有人跳舞，有人拉琴；暴徒恃强凌弱，花花公子和女人打情骂俏，窃贼掏人家钱包，警察警惕地巡视，卖假药的在货摊前大声叫卖——也是一帮走江湖的，愿他们遭瘟疫！庄稼汉们翘首观望衣着艳丽的舞女和涂脂抹粉的可怜杂耍老汉，不料指头敏捷的家伙却从身后掏光了他们的衣袋。唉，这的确是个名利场，它当然不是个道德所在，尽管热闹无比，却绝不是个令人愉快的地方。看看那些下场后的演员和小丑吧。傻瓜汤姆卸去脸颊上的油彩，在天幕后面坐下来，与妻子和一群等着填饱肚子的娃娃一道吃饭。幕布马上就要开启，他不久便要一连翻几个筋斗，高喊：“嘿，诸位看官好。”

我以为，一个天生善于思索的人，穿过这样一种场所时，不会被自己或其他人的狂欢情绪所左右。出于心情愉快或者善意，他有时会觉得周围林林总总颇为有趣——一个孩子贪婪地望着姜饼摊；一位漂亮姑娘听情人对她倾诉衷肠，看着他为她挑选礼品，脸颊泛起红晕；大篷车那边，可怜的傻瓜汤姆正跟他诚实的家人一起啃骨头，这家人赖以维生的本钱就是他翻的筋斗——但是，总的来说，忧伤的印象胜过喜悦。等到回了家，才能在恬静益思和不无惬意的心境中坐下来，开始读书或者从

事自己的正事。

我只能以这个带点寓意的引子开始讲这个《名利场》的故事。有些人认为名利场完全是个不道德的场所，他们和家人用人全都对此避之唯恐不及。他们的看法很可能不错。但是那些想法不同的人，那些情绪慵懒态度友善的人，或者那些持尖刻讥讽态度的人，或许想进去混上半个钟头，观看一下表演。这里有各式各样的场景，有可怕的搏斗，有华丽壮观的马术，有的场景表现上流生活，有的实在属于低级趣味；有些是伤感的爱情故事，有的是轻松喜剧；每出戏的背景都恰如其分，全都由作者本人思想的烛光所照亮。

编导还有什么话要说？鸣谢。感谢在英格兰各大城市上演获得的善意，感谢尊敬的报界主管们、贵族和绅士们给予的赞同和关注。一想到戏中角色能让这个帝国的最上层人物满意，他便感到自豪。受人欢迎的木偶“贝基”各关节灵活得异乎寻常，在提线上活泼无比，傀儡“阿米莉亚”的崇拜者较少，却是艺术家精心雕琢修饰的杰作；木偶“多宾”尽管显得笨拙，可是跳起舞来动作自然，引人入胜；“小人舞”颇受一些人的喜爱；“邪恶的贵人”费用不菲，华丽的衣着无懈可击，这场唯一的演出——结束，魔鬼就要把它带走。

编导想到这里，朝他的衣食父母——观众们——深鞠一躬，退入幕后，幕布开启了。

1848年6月28日于伦敦

目录

- 01 译本序
- 05 幕启之前
- 003 第一章 奇斯威克林荫道
- 011 第二章 夏普小姐与塞德利小姐酝酿一场战役
- 021 第三章 丽贝卡面对敌手
- 030 第四章 绿色丝荷包
- 045 第五章 我们的多宾
- 057 第六章 沃克斯游乐场
- 071 第七章 女王的克劳利镇上的克劳利一家
- 080 第八章 私人密信
- 092 第九章 家庭人物肖像
- 100 第十章 夏普小姐开始交朋友
- 107 第十一章 淳朴的田园生活
- 125 第十二章 充满柔情的一章
- 134 第十三章 痴情姑娘负心郎
- 147 第十四章 克劳利小姐回家

- 168 第十五章 丽贝卡的丈夫短暂露面
- 178 第十六章 插针垫上的信
- 188 第十七章 多宾上尉买了一架钢琴
- 197 第十八章 多宾上尉买的钢琴由谁弹奏?
- 211 第十九章 克劳利小姐卧病
- 223 第二十章 多宾上尉扮红娘
- 233 第二十一章 女继承人引起的争吵
- 243 第二十二章 结婚与蜜月片段
- 253 第二十三章 多宾上尉继续斡旋
- 260 第二十四章 奥斯本先生搬出《圣经》
- 274 第二十五章 主要人物们认为该离开布赖顿
- 294 第二十六章 从伦敦去查塔姆之前
- 303 第二十七章 阿米莉亚加入军营
- 310 第二十八章 阿米莉亚来到北欧低地
- 320 第二十九章 布鲁塞尔
- 334 第三十章 《我撇下的姑娘》
- 344 第三十一章 约斯·塞德利照顾妹妹
- 357 第三十二章 约斯在战争结束前逃走
- 374 第三十三章 克劳利小姐的亲戚深深为她担忧
- 385 第三十四章 詹姆士·克劳利的烟斗被熄灭
- 403 第三十五章 做寡妇当母亲
- 414 第三十六章 毫无收入却过得安逸舒适

- 422 第三十七章 继续上一章的话题
- 437 第三十八章 孤儿寡母的小家庭
- 452 第三十九章 愤世嫉俗的一章
- 462 第四十章 贝基得到家人承认
- 472 第四十一章 贝基重访故居
- 484 第四十二章 奥斯本一家
- 492 第四十三章 读者必须快步绕过好望角
- 502 第四十四章 在伦敦与汉普郡之间的曲折情节
- 513 第四十五章 汉普郡与伦敦之间发生的事情
- 522 第四十六章 挣扎与折磨
- 531 第四十七章 冈特大街上的公馆
- 541 第四十八章 觐见国王
- 553 第四十九章 三道菜一道甜点
- 561 第五十章 凡人琐事
- 570 第五十一章 字谜表演
- 589 第五十二章 斯泰恩勋爵体贴入微
- 600 第五十三章 营救引起的灾难
- 610 第五十四章 灾难后的那个星期日
- 619 第五十五章 继续上一章的话题
- 636 第五十六章 乔治变成上流绅士
- 649 第五十七章 黎明时分
- 658 第五十八章 我们的朋友多宾少校

- 670 第五十九章 那架旧钢琴
- 682 第六十章 回到上流社交圈
- 689 第六十一章 两盏灯熄灭了
- 704 第六十二章 莱茵河上
- 715 第六十三章 我们与一位老朋友重逢
- 727 第六十四章 漂泊
- 744 第六十五章 公务与消遣
- 753 第六十六章 爱人的愤怒
- 769 第六十七章 出生、婚姻与死亡

名利场

一部没有男主角的小说

名利场

一部没有男主角的小说

第一章

奇斯威克林荫道

本世纪十几年六月份一个阳光明媚的早晨，一辆大型家用轿车以每小时四英里的速度，朝奇斯威克林荫道上平克顿女子学校的大铁门驶来，轿车套着两匹膘肥体壮的马，马具锃明瓦亮，肥胖的车夫头上戴着假发和三角帽。马车在平克顿小姐闪闪发亮的铜校牌前停下，坐在胖车夫驭座旁的一个黑仆人伸开罗圈腿站起身，拉响了门铃。这所堂皇的老式建筑上，狭窄的窗户里立刻露出至少二十多颗年轻的脑袋。啊，如果目光敏锐，望着平克顿小姐的客厅窗户，或许能从窗台上的天竺葵花盆之间，分辨出脾气善良的杰迈玛·平克顿小姐那只小红鼻子。

“姐姐，是塞德利太太的马车，”杰迈玛小姐说。“拉铃的是那黑仆人萨姆波，车夫穿了件红色的新马甲。”

“杰迈玛小姐，塞德利小姐上路的必要准备你都做好了吗？”说话的是仪态庄重的平克顿小姐本人。她就是哈默史密斯笔下的塞米拉米斯^①，还是约翰逊博士^②的朋友，与查波恩太太^③通信的那个人就是她。

① 塞米拉米斯：传说中亚述的女王、叙利亚女神的女儿、古巴比伦的创立者、伟大的统治者及征服者。——译注

② 塞缪尔·约翰逊(1709-1784)。英国著名作家。18世纪主办过英国著名的杂志《漫步者》双周刊并发表许多文章。他因编纂过一本英语辞典而获牛津大学荣誉博士称号。——译注

③ 波恩太太：在《漫步者》杂志上发表过《开阔思维书信集》。——原书编者注

“姑娘们早上四点就起床为她收拾箱子，姐姐，”杰迈玛小姐回答，“我们为她弄了一捆花。”

“要说一束花，杰迈玛妹妹，这样说才比较文雅。”

“是啊，那‘书’花大得活像一捆麦秸。我为塞德利太太装了两瓶紫罗兰露，制作那种花露水的配方装进阿米莉亚的箱子里了。”

“杰迈玛小姐，我相信你已经抄了一份塞德利的账单。是这个，对吗？很好……九十三镑四先令。请交给约翰·塞德利先生，把我写给他太太的短筒封起来。”

在杰迈玛小姐的眼中，她姐姐平克顿小姐的亲笔信简直像国王的喻旨一样神圣。只有她的学生毕业离校时，或者她们即将结婚的时候，平克顿小姐才会亲笔给她们父母写信。有一次写信是在可怜的伯奇小姐罹患猩红热去世之后。杰迈玛认为，除了平克顿小姐宣布这个事件用的虔敬而雄辩的措辞之外，什么也不能让失去女儿的伯奇太太得到安慰。

这一次，平克顿小姐的“短筒”内容如下：

夫人：

阿米莉亚·塞德利小姐在敝校住读修业六年，已具备英国淑女风范，可以胜任立足上流文雅社会。现在我荣幸而愉快地将她呈还给她的父母。塞德利小姐品行性格均不乏英国淑女规范，才学教养皆符合其家庭出身及地位之等级。塞德利小姐因勤勉恭顺而深受导师们钟爱，因天性淳美而令长幼同伴喜欢。

在音乐、舞蹈、拼写、各种刺绣和女工等方面，均能实现亲朋最美好的愿望。在地理知识方面尚需做出更大努力。为取得时髦女士的每一种高贵举止风度，建议在今后三年中，每日谨慎而不懈地缚用矫姿背板四小时。